

LANGUAGE REFORM

History and Future

LA RÉFORME DES
LANGUES

Histoire et Avenir

SPRACHREFORM

Geschichte und Zukunft

With a Preface by

Avec une Préface de

Mit einem Vorwort von

JOSHUA A. FISHMAN

Edited by — Dirigé par — Herausgegeben von

ISTVÁN FODOR — CLAUDE HAGÈGE

Vol. I



BUSKE VERLAG HAMBURG

LANGUAGE REFORM LA RÉFORME DES LANGUES SPRACHREFORM

lung, Friedr. v.: Catherinens der Großen Verdienste um die Vergleichende Sprachenkunde. Nachdr. d. Aug. St. Petersburg 1815 mit e. Einl. u. e. bio-bibliogr. Register v. H. Haarmann. 1976. (16), XIV, 211 Seiten ISBN 3-87118-221-4

nder, Björn: Fenno-Ugric Vocabulary. An Etymological Dictionary of the Uralic Languages (Handbook 1). 2nd rev. ed. 1977. 217 pp. ISBN 3-87118-187-0

nder, Björn: Survey of the Uralic Languages (Handbook 2). 2nd rev. ed. 1969. XXII, 554 pp. ISBN 3-87118-188-9

nder, Björn: Comparative Grammar of the Uralic Languages (Handbook 3) 1960. 419 pp., 5 maps. Cloth. ISBN 3-87118-189-7

udo, Seb. R.: Glossário Luso-Asiático. Com uma introdução por Joseph M. Piel. 2 vls. Reimpressão da edição original de Coimbra 1919 e 1921. 1982. 12, LXX, 535 e X, 580 pp. (RomGG, Bd. 11, 1-2). Leinen. ISBN 3-87118-479-9

er, Irván: A Fallacy of Contemporary Linguistics. J. H. Greenberg's Classification of the African Languages and His "Comparative Method". (1966, 1967 + 1969 published under the title: The problems in the classification of the African languages). 1981. 114 pp. ISBN 3-87118-421-7

er, Irván: Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. 1976. 110 pp. with 16 figs. ISBN 3-87118-209-5

er, Irván: Pallas und andere afrikanische Vokabularien vor dem 19. Jahrhundert. Ein Beitrag z. Forschungsgeschichte (Kommentare zu PALLAS, Linguarum 1) 1975. IX, 294 S., 2 Faltaf., 38 Faks., 26 Tab. Leinen ISBN 3-87118-210-9

mann, Harald: Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas. Band 1: Materialien zur Sprachökologie. 1982. 480 S. Gebunden. ISBN 3-87118-568-x

Band 2: Studien zur Multilingualismusforschung und Ausbaukomparatistik. 1979. (II) 423 Seiten. Gebunden. ISBN 3-87118-394-6

mann, Harald unter Mitarbeit von Anna-Liisa Vári Haarmann: Die finnisch-ugrischen Sprachen. Soziologische und politische Aspekte ihrer Entwicklung. (FU, Band 1). 1974. 309 S. mit 44 Ktn u. Tab. ISBN 3-87118-155-2

er, Martin (Hg.): Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten. 1928. Nachdruck mit e. Nachwort v. Elmar Ternes. (Forum Phonetikum, 26). 1983. (VIII), 116 Seiten + 16 S. Leinen. ISBN 3-87118-495-0

er, Bernd / Schadeberg, Thilo / Wolff, Ekkehard (Hrsg.): Die Sprachen Afrikas. 1981. 655 mit 26 Karten. Leinen. ISBN 3-87118-433-0

er, Abay et al. (ed.): Slovník slovanské lingvistické terminologie. Wörterbuch der slavischen linguistischen Terminologie in allen slavischen Sprachen und in deutsch, englisch und französisch. In Zusammenarbeit mit ACADEMIA, Prag. Band 1 - 1977. XXXVIII, 553 Seiten. Leinen. ISBN 3-87118-271-0

Band 2 - 1979. XIII, 483 Seiten. Leinen. ISBN 3-87118-272-9

er, Arvo: Einführung in die ostseefinnischen Sprachen. Autorisierte Übertragung aus dem Estnischen von Hans-Hermann Bartens. 1982. Ca. 360 Seiten, 1 Karte, Tabellen. ISBN 3-87118-487-x

er, Stuart, E.: An Indo-European Comparative Dictionary. 1983. Approx. 980 pp. 2 vols. 12 fascicles in 3 sections. ISBN 3-87118-550-7

er, Peter Simon: Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. Bd. 1. St. Petersburg 1786. Nachdruck hrsg. u. mit e. Vorwort vers. v. H. Haarmann. 1977. XXVI, 411 Seiten. Gebunden. ISBN 3-87118-285-0

Band 2. St. Petersburg 1789. Nachdruck 1978. XIV, 491 S. ISBN 3-87118-286-9

udi, Peter Wilhelm: Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde. Textband Nachdruck d. Aug. Heidelberg 1926. 1977. XVI, 595 S. ISBN 3-87118-277-x

Atlasband mit 14 großformatigen Farbkarten. ISBN 3-87118-278-8

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES
INHALTSVERZEICHNIS

List of illustrations, Liste des illustrations, Liste der Illustrationen . . .	XI
Preface	XIII
Préface	XVI
Vorwort	XIX
FISHMAN J. A., Prefatory Remarks	1
HAGÈGE Claude, Voies et destins de l'action humaine sur les langues . . .	11
ANDRZEJEWSKI B. W., Language Reform in Somalia and the Moderni- zation of the Somali Vocabulary	69
AYTO John, English: Failures of Language Reforms	85
BALBIR Nicole, La modernisation du hindi	101
BARBOT Michel, Réflexions sur les réformes modernes de l'arabe littéral	127
BAZIN Louis, La réforme linguistique en Turquie	155
BERECZKI Gábor, Die Entstehung der Literatursprachen der permischen und wolgafinnischen Völker	179
BESE Lajos, On the Modernization of the Mongolian Vocabulary	201
BOTHA T. J. R., Afrikaans: Origin and Lexical Evolution	213
BOULTON John, Word-Borrowing and Word-Making in Modern South Asian Languages: Oriya and Bengali	239
BRACHIN Pierre, Évolution naturelle et codification: l'exemple du néer- landais	257
CALVET Louis-Jean, Le bambara: planification par défaut au Mali	281
CAPO Hounkpatin C., The Rise of Gbe in West Africa (Reforming Ewe, Fon, Gen, Gun, Waci and Ajá)	289
CIENKOWSKI Witold, Trends in the Development of Contemporary Polish Vocabulary	321
CLAIRIS Christos, Le cas du grec.	351
COUPEZ André, Pour l'adaptation de la langue rwandaise au monde contemporain	363
COYAUD Maurice, La réforme de la langue au Japon	375
DASGUPTA Alokeranjan, Word-Borrowing and Word-Making in Mo- dern South Asian Languages: Bengali	387
DEŠERJEV Ju. D. - ДЕШЕРЬЕВ Ю. Д., Из советского опыта плани- рования национальных языков (On the Soviet Experience of the Development of National Languages). With an English summary	401

DUMONT Pierre et Chérif MBODJ, Le wolof, langue de développement. Études des procédés d'enrichissement de la langue wolof	449
DUVAL-VALENTIN Marianne, La situation linguistique en Suisse	463
List of illustrations, Liste des illustrations, Liste der Illustrationen	Vol. II
FERNANDEZ Jocelyne M.-M., L'unification de la langue lapone («same»). Le crépuscule des lapologues, ou une aube nouvelle pour la lapophonie	
FLEURIOT Léon, Les réformes du breton	
FODOR István, Hungarian: Evolution – Stagnation – Reform – Further Development.	
FRANOLIĆ Branko, The Development of Literary Croatian and Serbian	
GEORGIEVA Elena und Metodi LILOV, Die bulgarische Literatursprache und die Sprachreform.	
GROENKE Ulrich, Diachrone Perdurabilität, Sprachpflege und Sprachplanung. Der Fall Isländisch	
GUNDERSEN Dag, On the Development of Modern Norwegian	
HAGÈGE Claude, La traduction des Écritures en langue mbum	
HAGÈGE Claude, Georges MÉTAILIÉ et Alain PEYRAUBE, Réforme et modernisation de la langue chinoise	
IMART Guy, Développement et planification des vernaculaires: l'expérience soviétique et le Tiers-Monde	
JAZAYERY M.A., The Modernization of the Persian Vocabulary and Language Reform in Iran	
JUNGRAITHMAYR H., Spontaneous and Planned Development of Hausa: a West African Language	
KARKER Alan, Language Reform Efforts in Denmark and Sweden	
KRAMER Johannes, Language Planning in Italy.	
LABÁDI-BERTÉNYI Gizella, Samojedische Sprachen: Sprachplanung und Sprachreform	
LABROUSSE Pierre, Réformes et discours sur la réforme. Le cas indonésien	
LAFONT Robert, Problèmes de normalisation dans l'espace occitan	
LOUW J. A., The Development of Xhosa and Zulu as Languages.	
MALACA CASTELEIRO João, Réforme et modernisation de la langue portugaise.	
MARCOS-MARÍN Francisco, Reforma y modernización del español (Spanish: its Reforms and Modernization). With an English summary	
MASSON Michel, La renaissance de l'hébreu	
MILLET Yves, Continuité et discontinuité: le cas du tchèque	

MOSHA M., Loan-Words in Luganda: a Search for Guides in the Adaptation of African Languages to Modern Conditions.	
List of illustrations, Liste des illustrations, Liste der Illustrationen	Vol. III
Nguyen phu PHONG, Formation et standardisation du vocabulaire scientifique et technique du vietnamien	
POLENZ Peter von, Sprachnormung und Ansätze zur Sprachreform im Deutschen	
POLOMÉ Edgar C., Standardization of Swahili and the Modernization of the Swahili Vocabulary	
QUEMADA Bernard, Les réformes du français	
REBUSCHI Georges, Réforme et planification en basque: une expérience en cours	
RODEGEM F. M., De l'oralisation au scripturaire: la modernisation du rundi	
SAMARIN William J. and Marcel DIKI-KIDIRI, Modernization in Sango	
SAUVAGEOT Aurélien, Le finnois de Finlande (suomi).	
SCHAECHTER Mordkhe, Yiddish Language Modernization and Lexical Elaboration	
ȘERBAN Felicia, Modernisation de la langue roumaine	
SKVORCOV L. I. - СКВОРЦОВ Л. И., Очерк развития русской лексики XVII-XX. ВВ. (An Outline of the Development of the Russian Vocabulary from the 17th-20th Centuries). With an English summary	
SZERDAHELYI István, Entwicklung des Zeichensystems einer internationalen Sprache: Esperanto	
TAULI Valter, The Estonian Language Reform	
TUBIANA Joseph, Aperçus sur l'enrichissement du vocabulaire amharique	
U Tin HTWAY, Word-Borrowing and Word-Making in Modern South Asian Languages: Burmese	
WEST Jonathan, An Historical Survey of the Language Planning Movement in Wales	
ZAIDI Mujahid Husain, Word-Borrowing and Word-Making in Modern South Asian Languages: Urdu.	
ZAKIR Mohammed, Urdu – between Survival and Reform: the Indian Situation	
ZVELEBI Kamil V., Word-Borrowing and Word-Making in Modern South Asian Languages: Tamil	
FODOR István, Language Reforms of the Past and in the Developing Countries	

FODOR István, Quelques conclusions: comment les «Esquimaux» développent-ils leurs parlers en langues littéraires?
General References – Bibliographie générale – Allgemeine Bibliographie
Names of the Authors – Noms des auteurs – Namen der Verfasser
Index – Register

CHRISTOS CLAIRIS

LE CAS DU GREC *

1. HISTOIRE

L'article 2 de la loi 309 du 30 avril 1976 concernant "l'organisation et l'administration de l'Éducation Générale" fixe ainsi, pour la République Hellénique, la question de la langue:

"1. A partir de l'année scolaire 1976-1977, à tous les niveaux de l'Éducation Générale, la langue de l'enseignement, la langue-objet de l'enseignement et la langue des livres scolaires est le néo-hellénique.

2. Par langue néo-hellénique, on entend la langue démotique, celle qui a été développée comme instrument d'expression panhellénique par le peuple grec et les écrivains reconnus (dokimoi) de la Nation, et construite sans régionalismes et particularités."

En guise d'introduction aux contradictions grecques, il faut tout de suite signaler que le texte de cette même loi n'est pas rédigé en démotique. Ainsi la loi, d'une certaine manière, se transgresse elle-même.

Pour essayer de comprendre l'état actuel des choses, il faut remonter jusqu'à l'époque qui précède le début de notre ère, et où se manifeste le mouvement connu sous le nom d'«atticisme», au moment où, après les conquêtes d'Alexandre le Grand, le grec était devenu langue internationale et avait atteint l'étape de son évolution que nous connaissons comme l'«alexandrin commun» ou «koiné»; certains érudits, attirés par le passé, lancent l'idée d'un retour en arrière vers la langue du siècle d'or d'Athènes: il faut écrire comme les auteurs de cette période classique. Chaque forme linguistique utilisée, pour qu'elle soit "reconnue" («dokimos») — on retrouve le terme dans la loi de 1976 —, doit être attestée dans les œuvres des auteurs classiques. Ce formalisme stérile est loin d'atteindre son but qui consistait à faire rejaillir la splendeur d'antan. Cette conception muséologique de la langue, qui nie son évolution, se montre incapable de redonner vie aux anciennes formes.

* Je remercie Messieurs G. Babiniotis, G. Kalioris, Ch. Noutsos, V. Phoris, M. Setatos, A. Thavoris, qui ont bien voulu me faire parvenir leurs publications; Mademoiselle M. Kakridis et Monsieur V. Phoris, qui ont eu l'amabilité de m'aider à trouver, à Athènes et à Salonique, la documentation qui n'était pas à ma portée; Monsieur C. Géorgoudis, dont les remarques après lecture du manuscrit m'ont été extrêmement profitables.

Même à son époque, l'atticisme a été contesté. Un glossaire d'un auteur anonyme intitulé «Antiatikistēs» (I. Bekker, Anecdota, Berlin, 1814-1821) et incluant les formes et les faits linguistiques stigmatisés par les atticistes fait son apparition. Lucien (2^e siècle ap. J.-C.) dans «Le maître de rhétorique» (16 et suite) ridiculise cette attitude puriste consistant à chercher d'abord le mot dans le texte classique où il se trouve avant de donner le droit de l'utiliser.

La tendance marquée par cette conception statique de la langue, par ce regard fixé sur l'antiquité, va traverser sous différentes formes toute l'histoire du grec et perdurer jusqu'à nos jours. Elle ne concernera que la langue écrite.

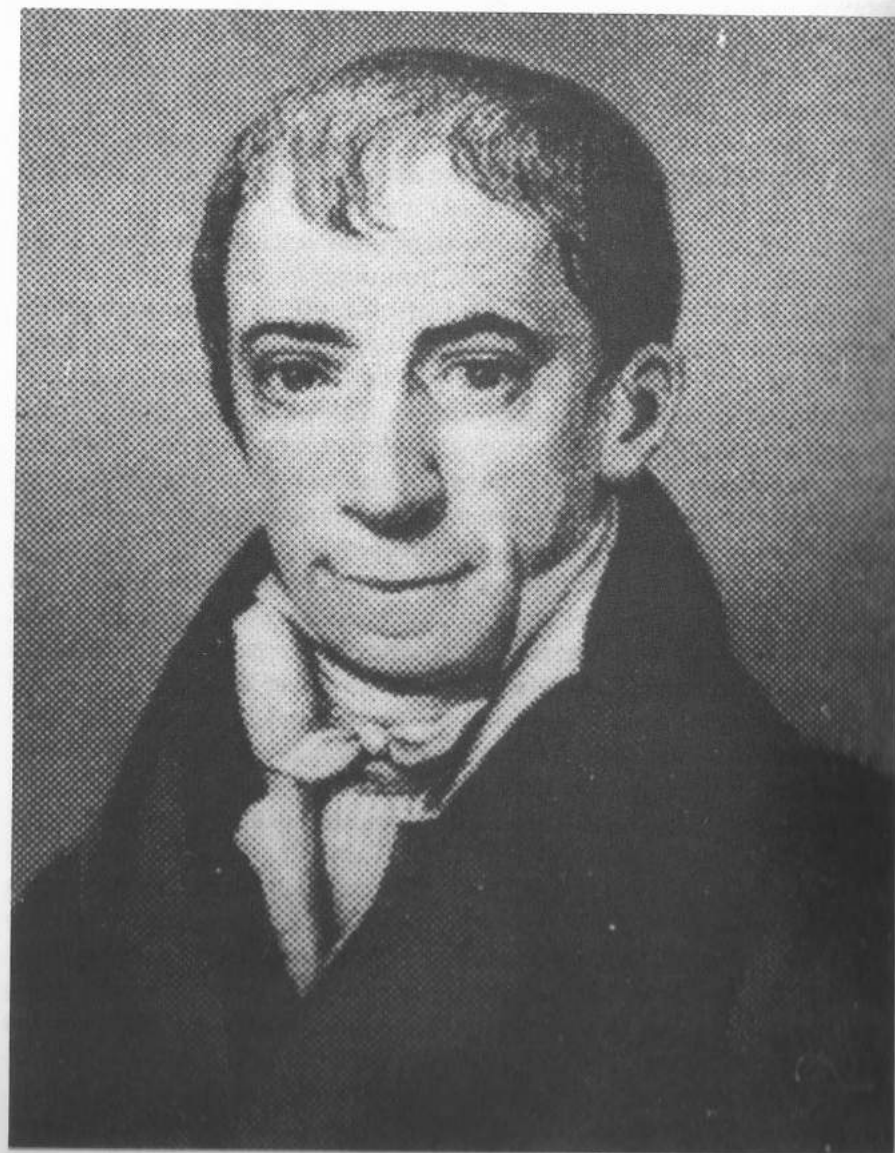
Parallèlement, les gens parlent et même écrivent le grec tel qu'il évolue suivant sa dynamique interne, à travers des situations historiques diverses et des espaces géographiques variés.

Il convient de rappeler certains événements historiques liés à la vie de la langue. Après la division en 395 de l'Empire romain, à Constantinople, la «Nouvelle Rome», le latin continue à être la langue de l'administration. Environ deux siècles après, et après la disparition, en 476, de l'Empire d'Occident, Justinien (527-565) introduit le grec comme langue législative par une de ses Nouvelles (Nov. Decr., 7, 1): «οὐ τῇ πατριῷ φωνῇ τὸν νόμον συνεγράψαμεν, ἀλλὰ ταύτη δὴ τῇ κοινῇ τε καὶ Ἑλλάδι ὥστε ἅπασιν αὐτὸν εἶναι γνώριμον διὰ τὸ πρόχειρον τῆς ἐρμηνείας.» Ainsi l'hellénisation de Byzance se base sur la vitalité de la langue qui s'impose sans cesse davantage. Avec la prise de Constantinople, tombée en 1453 aux mains des Ottomans, l'Empire byzantin disparaît et durant les quatre siècles qui suivent, avant le début de la guerre d'Indépendance en 1821 et la fondation, quelques années plus tard, du nouvel État hellénique, la langue grecque — avec ses deux tendances — et la religion chrétienne-orthodoxe sont les éléments fondamentaux qui assurent le maintien de l'identité grecque.

La première «Grammaire du grec vulgaire...» est rédigée avant 1550 par Nicolas Sophianos, originaire de Corfou, curé à Venise. Elle a été publiée en 1870 par Émile Legrand.

Dans toute la période qui a précédé l'Indépendance grecque, à côté des érudits archaïsants, on trouve des écrivains qui s'expriment dans le grec de leur époque (Cf. la littérature de la Renaissance crétoise). Tels sont, vers la fin du 18^e et pendant la 1^{re} moitié du 19^e siècle, les intellectuels et poètes Rigas Ferréos (1757-1798), I. Vilaras (1771-1823), A. Christopoulos (1772-1849), et bien sûr Dionisios Solomos (1798-1857), de Zante qui, avec son «Hymne à la liberté» (hymne national grec) deviendra le poète national.

A Paris où il s'est installé à partir de 1787, le grand philologue Adamance Coray (1748-1833) originaire de Smyrne, joue un rôle essentiel dans la question de la langue. Sans se rallier aux idées des défenseurs de la langue parlée, sa position constitue une réaction contre les archaïsants, qu'ils se trouvent rassemblés autour du Patriarcat œcuménique dans le quartier de



Adamance Coray
(Adamantios Korais)
(1748-1833)

Phanari à Constantinople — les Phanariotes — ou qu'ils enseignent dans les grands centres, ainsi, E. Voulgaris (1716-1806), N. Doukas (1760-1845) etc. ... Coray reconnaît l'évolution de la langue, en même temps qu'il propose son "épuration" («katharismos») de tout mot étranger et l'embellissement et correction de la langue "que nous avons tétée et dans laquelle seule nous avons appris à communiquer et à penser" (dans les «Prolégomènes» de son édition des Éthiopiennes d'Heliodore, p. 5). A cause de son concept d'"épuration", Coray peut être considéré comme l'inventeur de la «katharévoussa», langue savante qui constituera par la suite le pôle opposé du «démotique», langue populaire. Cependant, dans la conjoncture historique où il agit, Coray représente la politique linguistique du juste milieu.

La polarisation des problèmes de la langue sous les étiquettes de katharévoussa et démotique va s'effectuer après la constitution du nouvel État grec, les positions archaïsantes et élitistes étant alors intégrées dans la katharévoussa. A partir de la seconde moitié du 19^e siècle, le combat bat son plein. Les conflits sociaux, économiques et politiques se canalisent au moyen des formes linguistiques, qui deviennent porteuses des idéaux d'une oligarchie conservatrice à laquelle s'oppose une bourgeoisie libérale.

Jean Psichari (1854-1929), linguiste grec enseignant à Paris, durcit le combat en défendant vigoureusement la langue démotique. Le mouvement qu'il a créé est connu sous le nom de psycharisme et ses positions sur la langue ont souvent été considérées comme extrémistes, même par les adversaires de la katharévoussa. En poussant à fond la loi de l'analogie, il a créé de nouvelles formes et a procédé à une épuration — à l'envers — de la langue démotique. L'esprit normatif qui se dégage de sa démarche doit être jugé dans le contexte polémique qui déterminait son action. Il a eu le grand mérite de mettre l'accent sur l'oralité de la langue et de donner un élan exceptionnel au démotique.

Un des plus forts bastions de la katharévoussa était, dès sa fondation en 1837, l'Université d'Athènes. L'action militante du professeur G. Mistriotis (1840-1916), qui n'hésitait pas à traiter ses adversaires d'ennemis de la Nation, à dire qu'ils recevaient des roubles de l'étranger pour détruire tout ce qu'il y avait de sacré dans la Patrie, est restée tristement légendaire. La manifestation de ses étudiants en 1901 pour protester contre la traduction en démotique du Nouveau Testament a provoqué plusieurs morts. La présentation de l'Orestie d'Eschyle, traduite en démotique par G. Sotiriadis, fut aussi considérée comme un sacrilège et les étudiants qui manifestaient pour empêcher la représentation causèrent de sérieuses perturbations au point que Mistriotis fut traduit en justice. Un linguiste de poids, G. Hatzidakis (1848-1941), professeur aussi à l'Université d'Athènes, pour n'en citer que deux parmi les plus importants, a mené le combat scientifique contre Psichari, Triandaphyllidis (voir infra) et les autres défenseurs du démotique.

La question de la langue a eu des repercussions législatives. Les pressions des conservateurs arrivent à faire succomber le premier ministre E. Vénizélos, qui tout en étant lui même un partisan du démotique, accepte d'inclure dans la Constitution de 1911 l'article 107 qui précise que "la langue officielle de la Nation est celle dans laquelle sont rédigés la Constitution et les textes de la législation grecque; toute intervention pour la destruction de cette langue est interdite". Bien sûr la langue en question n'était pas autre chose qu'une katharévoussa très poussée, inaccessible à tout Grec qui ne l'avait pas apprise à l'école.

Il est bien entendu que la grande victime dans toutes ces querelles est l'Éducation Nationale. Une équipe de jeunes et enthousiastes éducateurs, parmi eux A. Delmouzos (1880-1956), M. Triandaphyllidis (1883-1943) auxquels s'ajoute D. Glinos (1882-1943), décide de fonder en 1910 l'"Association Éducative" («Ekpaideutikos Omilos»). Son but: "fonder une École primaire expérimentale et contribuer à la réforme progressive de l'éducation grecque". Bien sûr, cette réforme pédagogique suppose, dans l'esprit de tous ses promoteurs, la réforme linguistique, le droit d'enseigner en démotique. Les propositions de l'Association ont trouvé un accueil favorable dans un arrêté ministériel du 11 mai 1917 qui établissait le démotique comme langue d'enseignement pour les quatre premières classes de l'école primaire. Depuis, les idées réformistes ont connu des hauts et des bas accompagnant les événements politiques pour aboutir, après le néfaste septennat de la dictature des colonels, à la loi de 1976 qu'a fait voter le régime démocratique récemment instauré.

De la même manière que l'Université d'Athènes était le bastion de la katharévoussa, l'Université de Salonique prenait position pour le démotique. Manolis Triandaphyllidis, devenu le premier professeur de linguistique à l'Université de Salonique, fondée en 1926, rédige une grammaire du démotique qui paraît en 1941. Après sa mort, il lègue toute sa fortune à l'Université, dans laquelle se constitue l'Institut d'Études Néo-helléniques de la Fondation, qui porte le nom du donateur. Une adaptation scolaire de sa grammaire est destinée à combler les besoins de l'enseignement depuis la dernière réforme.

2. USAGES

L'usage de la katharévoussa a été toujours limité au langage écrit ou rédigé au préalable (discours solennels, presse parlée). Il est difficile d'imaginer un village ou un quartier parlant la katharévoussa. Par contre le langage de la science, de l'administration, de la presse et de l'église était élaboré en katharévoussa. Dans l'éducation la situation était plus complexe. Bien que la

katharévoussa y soit dominante en tant que langue officielle de la Nation (cf. Constitution de 1911) le démotique a pu être enseigné quand les conjonctures politiques le permettaient, surtout au niveau de l'école primaire.

Le point, peut-être, le plus essentiel de la réforme actuelle est justement l'établissement du démotique comme langue d'enseignement. Parallèlement l'Administration s'efforce de remplacer de vieilles habitudes linguistiques par des formes compréhensibles pour tout le monde. La presse n'a pas eu besoin d'un gros effort pour s'exprimer en démotique. Deux journaux seulement, l'un d'extrême droite et l'autre hyperconservateur, continuent à utiliser la katharévoussa. Il est difficile de préciser la situation dans le domaine scientifique où intervient aussi le jargon propre à chaque science et les anciens ouvrages qu'on continue à étudier. Disons que la tendance est de s'approcher de plus en plus des formes du démotique. Quant à la littérature elle a été depuis déjà longtemps conquise par le démotique.

Il est bien entendu qu'il n'y a pas d'étanchéité dans la langue et que le tiraillement entre deux tendances, qui dure depuis des siècles, a contribué à une interpénétration des formes et des styles, qui fait que toute appellation, katharévoussa ou démotique, doit être considérée avec une certaine relativité. D'une façon très générale on peut dire que la katharévoussa a représenté une tendance conservatrice, élitiste, hiérarchisante à travers laquelle les idéaux du triptyque Patrie, Religion, Famille trouvent leur expression. Mais ce n'est pas tout. Quand on constate que le démotique intègre des idéaux d'une bourgeoisie libérale, on ne dit pas tout non plus.

Actuellement il serait trop simpliste de dire que la réforme est soutenue en bloc ou est rejetée par telle ou telle couche sociale. Ce qui ne veut pas dire qu'elle jouit de la même acceptabilité auprès de tous. La valeur symbolique de la langue est tellement marquée chez les Grecs que la seule prise en compte des facteurs sociaux n'est pas suffisante pour rendre compte de tout.

3. LA VARIATION ACTUELLE

Il est très difficile, dans l'état actuel de recherches sur le grec contemporain, de se prononcer sur ce que la réforme, qui vise essentiellement l'éducation, implique d'un point de vue strictement linguistique. Autant il est faux aujourd'hui de présenter les faits sous l'angle d'une opposition entre katharévoussa et démotique, qu'on ne saurait toujours préciser qu'arbitrairement, autant il est faux aussi de nier que certains usages sont nettement marqués comme étant de la katharévoussa. Il ne faut pas oublier que la Constitution de 1968 contenait encore (art. 6) l'article 107 de la Constitution de 1911, qui imposait la katharévoussa comme langue de la Nation. Dans ce sens, la récente

réforme qui définit le démotique comme "instrument d'expression panhellénique" constitue un progrès considérable et elle était devenue indispensable pour secouer l'asphyxie imposée par la katharévoussa. Cependant le clivage effectué au cours des siècles entre les deux tendances ainsi que la variation propre à toute langue ne permettent pas de saisir et de déterminer, sans l'étude systématique d'un vaste corpus, cet "instrument d'expression panhellénique" tel que la loi l'"entend" avec une sage généralité. Aujourd'hui nous ne saurions plus parler de diglossie. Ajoutons que, même quand on parle de diglossie il faut comprendre le terme dans le sens de Ferguson (1959), c'est-à-dire comme deux formes différentes d'une même langue, et ne pas le confondre avec le bilinguisme qui serait hors de cause dans le cas du grec. La «triglossie grecque» proposée par Householder (1974) nous semble aussi insuffisante pour rendre compte de la complexité de la situation: l'existence d'une riche variation de formes qu'on peut identifier surtout dans les domaines de la morphologie et du lexique, et à un moindre degré en syntaxe. Cette variation est disponible chez le même individu pour être utilisée dans les différentes situations de communications et selon le style adopté.

Ce que nous venons de dire correspond aux possibilités qu'ouvre éventuellement la réforme. Une grammaire qui rendrait compte d'une telle complexité reste à faire. Quant à l'application de la réforme, elle s'est fondée sur la grammaire de Triandaphyllidis (1941). Une équipe d'enseignants a préparé un manuel issu de cette grammaire pour répondre aux besoins urgents de l'enseignement. Donc, les innovations, qui aujourd'hui s'appliquent à l'enseignement sont déjà anciennes et plusieurs auteurs les pratiquaient déjà. Nombreuses sont les critiques qu'on peut faire à cette grammaire (voir Babiniotis 1977) sans que cela signifie qu'il y en eût une autre meilleure pour satisfaire les besoins.

Actuellement, nous ne voyons pas l'intérêt ni la possibilité scientifique de présenter sous forme de contraste entre la katharévoussa (quelle katharévoussa?) et le démotique (quel démotique?) les formes du grec contemporain. Une recherche s'impose au préalable. La loi de 1976 entraîne par ailleurs une discussion qui risque d'influencer le développement des nouvelles normes.

Nous citons à titre d'exemple le système d'accentuation écrite, qui est un résidu historique sans valeur fonctionnelle dans la langue contemporaine. La proposition faite par I. Kakridis visant à remplacer l'ensemble de ces symboles par un seul (système monotonique) qu'on placerait sur la syllabe accentuée avait entraîné son expulsion de l'Université d'Athènes et provoqué en 1941 le fameux «Procès des accents». La grammaire de Triandaphyllidis reste réservée sur ce point. Cependant un certain nombre d'auteurs et de journaux, encouragés par les discussions, ont déjà adopté le système monotonique qui semble s'imposer petit à petit.

4. ENRICHISSEMENT DU VOCABULAIRE

L'enrichissement lexical du grec ne peut pas être traité sous l'angle de la réforme de 1976. Tout d'abord, parce que cet enrichissement l'a bien précédée, et ensuite parce que la réforme, si on peut l'appeler ainsi, plutôt que de proposer un nouveau modèle de langue, est entreprise afin de régler les problèmes concernant l'éducation et le langage administratif. Elle n'intervient pas pour moduler la langue, mais bien au contraire pour reconnaître, au niveau de l'enseignement, un état de l'évolution de la langue. Sa raison d'être s'explique comme une contre-intervention à une décision arbitraire imposée par des lois constitutionnelles, comme nous venons de le voir précédemment, décision qui, elle, imposait dans l'éducation et l'administration un modèle de langue préfabriqué: celui qui, d'une façon globale, a été désigné comme *katharévoussa*. Il ne faut pas oublier que le grec parlé de nos jours — que pour des raisons historiques liées au conflit dont il a déjà été question la loi de 1976 doit mentionner, à juste titre, sous le terme de *démotique* — est une langue amplement élaborée; il ne faut pas non plus oublier que déjà deux poètes, G. Seferis en 1963 et O. Elytis en 1979, ont reçu le prix Nobel en cultivant cette même langue.

Pour justement différencier le cas, tout à fait particulier, du grec par rapport à la situation des autres langues traitées dans ce volume, nous avons voulu éviter le terme de réforme dans l'intitulé de ce chapitre. En fait, au sens strict la réforme du grec n'en est pas une.

Le vocabulaire du grec, au cours de la longue histoire de la langue, a reçu les influences des langues avec lesquelles il s'est trouvé en contact. Triandaphyllidis (1941, 1948, traduction française 1975) propose une organisation de ce fonds lexical actuel en trois couches:

- a) les mots anciens, qui ont appartenu dès le début à la langue grecque ou qui y sont entrés à l'époque antique,
- b) les mots qui sont entrés depuis l'époque chrétienne jusqu'au début du siècle dernier environ (1800),
- c) les mots qui sont entrés depuis lors jusqu'à nos jours.

Les principales langues qui ont fournis des emprunts au grec, à des niveaux bien différents, sont les suivantes:

- les langues préhelléniques
thalassa 'mer', *kyparissi* 'cyprès'
- les langues orientales telles que le phénicien, l'hébreu, le perse, etc. ...
alpha, *bēta*, *sabbato* 'samedi', *amēn*, *satrapēs* 'satrape', *paradeisos* 'paradis'
- le latin
karvouno 'charbon', *varka* 'barque', *kastro* 'château'
- les langues slaves
kotetsi 'poulailler', *roukho* 'vêtement', *sanos* 'foin'

- l'italien
kapelo 'chapeau', *salparo* 'lever l'ancre', *gousto* 'goût'
- le turc
ntoulapi 'armoire', *tempelis* 'paresseux', *kapaki* 'couverture'
- le français
aphisa 'affiche', *garsoni* 'garçon', *boufes* 'buffet'
- l'anglais
rekor 'record', *biphteki* 'bifteck', *kompouter* 'ordinateur'

Dans le domaine du vocabulaire, nous devons rappeler la résistance de la *katharévoussa* à tout emprunt à une langue étrangère. Cette attitude, les excès mis à part, a beaucoup contribué au maintien de l'identité de la langue. Le rythme croissant avec lequel s'installent dernièrement dans la langue un certain nombre de mots d'origine anglaise, qui font partie de la publicité internationale et de la mode, mérite réflexion.

On a souvent tenté d'établir une distinction dans le lexique du grec entre les mots qu'on faisait appartenir à la *katharévoussa*, et les mots qu'on faisait appartenir au *démotique*. Cette distinction nous semble pour le moins anachronique. A. Mirambel (1959:345) signale que "le vocabulaire du grec moderne ressemble à un registre d'état civil qui n'inscrirait que des naissances sans jamais mentionner de décès. Le principe que les mots ne cessent d'appartenir à la langue a inspiré, par exemple, la conception du *Grand Dictionnaire de la langue grecque*, de Dimitrakos (1949-1951), qui, en neuf volumes, réunit les termes anciens, médiévaux et modernes, comme formant une même langue". Cet état de choses implique une richesse impressionnante du vocabulaire, une multitude de synonymes ou de quasi synonymes, qui permet de spécifier les usages, affiner les styles. Il serait trop simpliste par exemple de vouloir classer *psomi* 'pain' comme *démotique* et *artos* 'pain' comme *katharévoussa*. Même le plus illettré des Grecs s'il va acheter du *psomi* pour le déjeuner, ira chercher du *artos* de la main du curé, qui après certaines messes, distribue le pain béni. De la même manière, on dira *spiti* pour sa maison, mais *oikos anochis* pour la maison de tolérance et *ekdotikos oikos* pour la maison d'édition. De même on composera un *spito-gatos* pour le chat de la maison (métaphoriquement celui qui aime rester à la maison) et un *oiko-despotis* pour le maître de la maison.

Dans ce riche fonds lexical, les emprunts, "à eux tous comparés à l'élément hellénique, ne représentent même pas un tiers de l'ensemble lexical" (Mirambel 1959:349). Mais la vitalité aussi bien que l'unité de la langue grecque à travers les époques, les tendances, les styles, se reconnaît dans un système de synthématisation (dérivation, composition, etc. ...) extrêmement productif. A cet égard, le «Dictionnaire inverse du néo-hellénique» de

Georges Kourmoulis constitue une contribution décisive. Nous retenons ici à titre d'exemple les chiffres totaux concernant les mots dérivés par des suffixes, qui permettent une comparaison entre le grec ancien et le grec contemporain. Nous constatons ainsi (Kourmoulis 1967:737), en menant la comparaison sur les mêmes suffixes, que le grec ancien dispose de 31.383 dérivés, et le grec contemporain de 22.802. De ces 22.802 synthèmes, 7.105 sont attestés en grec ancien, et 15.697 sont des productions nouvelles. Si l'on prend un seul cas précis comme le suffixe *-mós*, on compte 1.598 dérivés en grec ancien et 1.845 en grec contemporain dont 1.386 sont des créations nouvelles. On ne saurait classer la plupart de ces 1.845 termes du point de vue de leur appartenance à la katharévoussa ou au démotique. Des mots anciens comme *enthousiasmos* 'enthousiasme' ou *erethismos* 'irritation' font partie du vocabulaire le plus courant aussi bien que du vocabulaire le plus savant. Par ailleurs, la katharévoussa refusera d'enregistrer des termes d'origine étrangère comme *kolektivismos* 'collectivisme' ou *primitivismos* 'primitivisme'. Le même mot 'festivité' apparaîtra sous deux formes, *eortasmos* et *giortasmos*; la katharévoussa refusera la deuxième forme qui suit le phonétisme de la langue parlée.

On cherchera en vain des critères internes à la langue qui permettent de comprendre pourquoi certains mots font partie des inventaires exclusifs de chaque tendance. Ainsi par exemple *paradarmos* 'tourment, tribulations' sera rejeté avec mépris par les puristes et *epivivasmos* fera rire les promoteurs du démotique; mais tout le monde tombera d'accord sur *symvivasmos* 'conciliation', qui a exactement la même structure que *epivivasmos*. Seule la valeur symbolique qui se superpose aux signes lexicaux, et qui s'inscrit dans une lutte idéologique, permet d'établir des distinctions à ce niveau.

Une des sources de l'enrichissement du vocabulaire technique et scientifique se trouve dans l'adoption de termes créés ailleurs avec des racines grecques. Ces termes sont intégrés naturellement et sentis comme indigènes: *astronautēs* 'astronaute', *kinēsiotherapeia* 'kinésithérapie'. Dans ce domaine, on a aussi souvent recours au calque et à l'emprunt, qui est, dans la plupart des cas, adapté à la structure de la langue: *autokinēto* 'automobile', *tēleorasē* 'télévision', *phymatikos* 'tuberculeux', *nteraparō* 'déraper', *phrenarō* 'freiner', *makigiaria* 'maquillage', *nteterminismos* 'déterminisme', *aerogephyra* (vent + pont) 'pont aérien', *yperagora* 'supermarché', *montelistas* 'modéliste'.

5. CONCLUSION

La question de la langue est pour les Grecs un problème d'identité. Si pour l'Occident le contenu des textes classiques a constitué un des facteurs essentiels pour affirmer son identité, pour les Grecs il en a été de même quant aux formes linguistiques aussi. Être chrétien-orthodoxe ne suffisait pas, au cours

d'aventures historiques assez douloureuses, pour assurer l'identité grecque. Il fallait parler grec.

La "diglossie" grecque est avant tout un problème de conflit idéologique. Quand on veut aborder le grec contemporain en tant que linguiste, il faut faire un effort pour distinguer entre l'aspect idéologique d'une diglossie historique et la grande variation des formes linguistiques qui constitue la richesse inaliénable de la langue.

Juillet 1980

Bibliographie

- Babiniotis, George*. 1977. *Ē episēmē skholikē grammatikē kai e neollēnikē mas glōssa*. *Anazētēseis* 1:169-203.
- . 1979. *Neollēnikē koinē*. *Pera tēs katharevousēs kai tēs dēmotikēs*. Athènes.
- Bekker, I.* (réd.). 1814. *Antiatikistēs*. Vol. I. *Anecdota Graeca*. Berlin. P. 75-116.
- Bentolila, Fernand* (réd.). 1979. *Projet d'une grammaire fonctionnelle du grec contemporain*. Dans: *Actes du V^e Colloque International de linguistique fonctionnelle* (Ioannina, 10-15 juillet 1978). Réd. Ch. Clairis. Paris. P. 25-54.
- Clairis, Christos*. 1980. *Au-delà de la "diglossie" et des nouvelles tendances normatives*. Dans: *Communications au IV^e Colloque des Néohellénistes des universitaires de langue française*. Genève.
- Contossopoulos, Nicolas G.* 1978. *L'influence du français sur le grec*. *Emprunts lexicaux et calques phraséologiques*. Athènes.
- Dimaras, Aleksēs*. 1973-1974. *Ē metarrythmisē pou den egine*. Vol. I-II. Athènes.
- Dimaras, C.* 1975. *Les transformations du langage en Grèce à partir du XVIII^e siècle*. *Folia Neohellenica* 1:27-37.
- Gianidēs, Elisaios*. 1927. *Glōssa kai zoē*. Athènes.
- Householder, F. W.* (with the assistance of Costas Kazazis). 1974. *Greek Trigglossia*. Indiana.
- Kakridēs, I. Th.* 1976. *To toniko systēma*. *Aiolika Grammata* 6:5-6.
- Kaliorēs, Giannēs*. 1980. *Didagmata tou adieksodou*. *Me tēn eukairia triōn vivliōn gia tēn ellēnikē glōssa*. *Epopteia* 42:47-90.
- Kourmoulis, Georges*. 1967. *Antistrophon lexikon tēs neas hellēnikēs*. Athènes.
- Kriaras, E.* 1979. *Arthra kai sēmeiomata enos dēmotikistē*. Athènes.
- Mirambel, André*. 1959. *La langue grecque moderne*. *Description et analyse*. Paris.
- Noutsos, Kh.* 1979. *Programmata mesēs ekpaideusēs kai koinōnikos elegkhos 1931-1973*. Athènes.
- Phorēs, Vasileios D.* 1976. *Parousiasē tēs «Neollēnikēs grammatikēs»*

- Provlēmata». Dans: *Eisēgēseis. Ē arkhaiia ellēnikē grammateia apo metaphrasē, e neoellēnikē glōssa kai grammateia*. Athènes. P. 301-310.
- 1978. *Me anoikhta khartia kai vivlia*. Thessalonikē.
- Phrangoudakē, Anna*. 1977a. *O ekpaideutikos dēmotikismos kai o glossikos symvivasmos tou 1911*. Ioannina.
- 1977b. *Ekpaideutikē metarrythmisē kai phileleutheroi dianoooumenoi*. Athènes.
- [*Psichari*]. 1979. *Hommage à Jean Psichari en commémoration du cinquante-enaire de sa mort*. Athènes.
- Setatos, M.* 1973. *Phainomenologia tēs katharevousas. Epistēmōnike Epetēris Philosophikēs Skholēs* 12:73-95.
- 1976a. *To glōssiko zētēma kai e kathierosē tēs dēmotikēs sta plaisia tēs genikēs glōssologias (Diagramma)*. Dans: *Eisēgēseis. Ē arkhaiia hellēnikē grammateia apo metaphrasē, e neoellēnikē glōssa kai grammateia*. Athènes. P. 297-300.
- 1976b. *Syzētēseis gia tēn anamorphosē tēs paideias*. Athènes.
- Svoronos, N.* 1972. *Histoire de la Grèce Moderne*. Paris.
- Thavoris, Antōnios I.* 1971. *Ē glōssa sta khronia tēs tourkokratias*. Ioannina.
- 1976. *To glōssiko zētēma kai e kathierosē tēs dēmotikēs*. *Nea Domē* 3:45-49.
- Triandaphyllidis, M.* 1948. *Mikrē neoellēnikē grammatikē*. Athènes.
- 1975. *Petite grammaire du grec moderne* (traduit par F. Duisit et O. Merlier). Thessalonikē.
- Triandaphyllidis, M. et alii.* 1941. *Neoellēnikē grammatikē (tēs dēmotikēs)*. Athènes.